

## 606.

## PROTOKÓŁ DODATKOWY

do konwencji handlowej, zawartej między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Węgierskiem w Budapeszcie dn. 26 marca 1925 r., podpisany w Warszawie dnia 2 grudnia 1928 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dn. 17 marca 1931 r. — Dz. U. R. P. Nr. 37, poz. 280).

## Przekład.

W IMIENIU RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-  
dzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu drugim grudnia tysiąc dziewięćset dwudziestego ósmego roku podpisany został w Warszawie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Węgierskiego protokół dodatkowy wraz z załączonym do niego protokołem podpisania do konwencji handlowej między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Węgierskiem z dnia 26 marca 1925 r., o następującem brzmieniu dosłownem:

## PROTOKÓŁ DODATKOWY

do konwencji handlowej zawartej między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Węgierskiem w Budapeszcie dn. 26 marca 1925 r.

Pełnomocnicy obu Układających się Stron zgodzili się zmodyfikować konwencję handlową zawartą w dniu 26 marca 1925 r. w Budapeszcie między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Węgierskiem, jak następuje:

## I.

Aneks A) do konwencji handlowej pomiędzy Polską a Węgrami z dnia 26 marca 1925 r. zostaje zastąpiony przez listę następującą:

## A.

Nr. taryfy celnej węgierskiej	Nazwa towaru	Jednostka	Stawki celne w koronach złotych
71/a	Nasiona buraków cukrowych	100 kg	wolne
203 a 2	Drewno tarte z gatunków drzew europejskich, nieheblowane, nieszpuntowane, nierowkowane z drzewa liściastego	"	"
286	Karbid wapniowy	"	12
322 h.	Parafina	"	12.50
548	Przędza bawełniana, surowa, pojedyncza: a) do Nr. 12 numeracji ang. włącznie	"	19.50

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,  
Salut:

Un Protocole Additionnel à la Convention Commerciale entre la République de Pologne et le Royaume de Hongrie en date du 26 Mars 1925, ayant été signé à Varsovie entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Hongrie le deux décembre mil neuf cent vingt huit avec un Protocole de signature y annexé, Protocole Additionnel et Protocole de signature, dont la teneur suit:

## PROTOCOLE ADDITIONNEL

à la Convention Commerciale conclue entre la République de Pologne et le Royaume de Hongrie à Budapest le 26 mars 1925.

Les plénipotentiaires des deux Parties Contractantes sont convenus de modifier la Convention Commerciale conclue entre la République de Pologne et le Royaume de Hongrie à Budapest le 26 mars 1925, en ce qui suit:

## I.

L'annexe A) de la Convention Commerciale entre la Pologne et la Hongrie du 26 mars 1925 est remplacée par la liste suivante:

## A.

No. du tarif douanier hongrois	Désignation des marchandises	Unité	Droits en cour.-or.
71/a	Semences de betteraves à sucre	100 kg	exemptes
203 a 2	Bois scié d'essences forestières européennes, non raboté, non bouveté, non rainé de bois feuillus	"	exempt.
286	Calciumcarbide	"	12.—
322 h.	Paraffine	"	12.50
548	Fils de coton, écrus, simples: a) jusqu'au N° 12 angl. inclus	"	19.50

Nr. taryfy celnej wę- gierskiej	Nazwa towaru	Jednostka	Stawki celne w koronach złotych	No. du tarif douanier hongrois	Désignation des marchandises	Unité	Droits en cour.-or.
549 a	b) powyżej Nr. 12 do Nr. 32 numeracji ang. włącznie: do Nr. 27 num. ang. włącznie powyżej Nr. 27 num. włącz.	100 kg	27.—	549 a	b) au dessus du N° 12 jusqu'au N° 32 angl. inclus: jusqu'au N° 27 angl. inclus au-dessus du N° 27 angl.	100 kg	27.—
	c) powyżej Nr. 32 do Nr. 50 num. ang. włącznie	"	31.—		c) au-dessus du N° 32 jusqu'au N° 50 angl. inclus	"	31.—
	d) powyżej Nr. 50 num. ang.	"	40.—		d) au-dessus du N° 50 angl.	"	40.—
	Przędza bawełniana su- rowa, skręcona w dwie lub trzy nitki, o skrę- cie prostym:	"	54.—		Fils de coton, écrus à deux ou plusieurs bouts, à simple tor- sion:	"	54.—
z 587	1. do Nr. 12 num. ang. włącznie	"	32.—	ex 587	1. jusqu'au N° 12 angl. inclus	"	32.—
	2. powyżej Nr. 12 do Nr. 32 num. ang. włącznie: do Nr. 27 num. powyżej Nr. 27 num. ang.	"	46.—		2. au-dessus du N° 12 jusqu'au N° 32 angl. inclus: jusqu'au N° 27 angl. inclus au-dessus du N° 27	"	46.—
	3. powyżej Nr. 32 do Nr. 50 num. ang. włącznie	"	55.—		3. au-dessus du N° 32 jusqu'au N° 50 angl. inclus	"	55.—
	4. powyżej Nr. 50 num. ang.	"	80.—		4. au-dessus du N° 50 angl.	"	80.—
611 a	Tkaniny wełniane osob- no niewymienione:	"	120.—	611 a	Tissus de laine, non dé- nommés ailleurs:	"	120.—
	a) o wadze 1 m <sup>2</sup> więcej niż 700 gram	"	225.—		a) pesant plus de 700 grammes par mètre carré	"	225.—
	b) o wadze 1 m <sup>2</sup> nie więcej niż 700 gram, lecz więcej niż 450 gram	"	380.—		b) pesant 700 grammes au plus, mais plus de 450 grammes par mètre carré	"	380.—
	c) o wadze 1 m <sup>2</sup> nie więcej niż 450 gram, lecz więcej niż 350 gram	"	460.—		c) pesant 450 grammes au plus, mais plus de 350 grammes par mètre	"	460.—
	d) o wadze 1 m <sup>2</sup> nie więcej niż 350 gram, lecz więcej niż 200 gram:	"	460.—		d) pesant 350 grammes au plus, mais plus de 200 grammes par mètre carré	"	460.—
	1. surowe: o wadze 1 m <sup>2</sup> nie więcej niż 350 gram, lecz więcej niż 300 gram o wadze 1 m <sup>2</sup> nie więcej niż 300 gram, lecz więcej niż 200 gram	"	400.—		1. écrus: pesant 350 grammes au plus, mais plus de 300 grammes par mètre carré pesant 350 grammes au plus, mais plus de 200 grammes par mètre carré	"	400.—
Wyroby dziane i tryko- tażowe, z bawełny i innych materiałów włóknistych roślinne- go pochodzenia: tkani-	"	460.—	Articles à points de ma- ille et de tricot, en co- ton et en autres matiè- res textiles végétales: tissus à points de mai-	"	460.—		

Nr. taryfy celnej węgierskiej	Nazwa towaru	Jednostka	Stawki celne w koronach złoty	No. du tarif douanier hongrois	Désignation des marchandises	Unité	Droits en cour.-or.
	ny dziane i trykotażowe w sztuce (w metrach)				lle et de tricot en pièce (au mètre):		
	1. surowe	100 kg	212.50		1. écrus	100 kg	212.50
	2. bielone, barwione, drukowane, dziane i trykotowe w różnych kolorach	"	255.—		2. blanchis, teints, imprimés à points de tricot ou à maille de couleur	"	255.—
727 a	Stal narzędziowa:			727 a	Acier pour outils:		
	1. w blokach surowych	"	5.40		1. en blocs bruts (lingots)	"	5.40
	2. w kęsach lub płytach	"	7.20		2. en blooms ou en platines	"	7.20
	3. walcowana lub kuta	"	11.—		3. laminé ou forgé	"	11.—
	4. we wstążkach walcowanych na zimno	"	13.50		4. en bandes laminées à froid	"	13.50
748	Osie do wagonów kolejowych i parowozów:			748	Essieux pour wagons de chemin de fer et essieux de locomotives:		
	a) nieobrobione o średn. 100 mm lub więcej	"	16.—		a) bruts avant en diamètre 100 mm ou plus	"	16.—
	b) obrobione o średnicy:				b) travaillés ayant en diamètre:		
	1. 100 mm lub więcej	"	19.20		1. 100 mm ou plus	"	19.20
	2. mniej niż 100 mm	"	25.60		2. moins de 100 mm	"	25.60
z 752 b	Konstrukcje mostowe:			ex 752 b/1	Constructions pour ponts:		
	a) w częściach o grub. ścian powyżej 5 mm	"	16.—		a) en parties d'une épaisseur de paroi de plus de 5 mm	"	16.—
	b) w częściach o grub. ścian 5 mm lub mniej	"	24.—		b) en parties d'une épaisseur de paroi de 5 mm ou moins	"	24.—
z 753 b	Beczki z blachy żelaznej cynkowej	"	34.—	ex 753 b	Tonneaux en tôle de fer zinguée	"	34.—
z 947 a 5	Rurki do fajek, cygar, papierosów, ustniki, z prawdziwego bursztynu lub łączone z prawdziwym bursztynem	"	1.700.—	ex 947 a 5	Tuyaux de pipes, fume-cigares, fume-cigarettes et embouchures en ambre véritable ou combinés avec ambre véritable	"	1700.—
z 950	Wyroby z prawdziwego bursztynu osobno niewymienione	"	1.700.—	ex 950	Articles en ambre véritable non dénommés ailleurs	"	1700.—

## II.

Ustęp 2 artykułu VI-go konwencji handlowej zawartej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Węgierskiem w dniu 26 marca 1925 r. w Budapeszcie zastąpiony został postanowieniem następującem:

Nienaruszając w niczem postanowień artykułu V obie strony zgadzają się, że produkty naturalne i przemysłowe pochodzące i przychodzące z Węgier, wymienione w niżej przytoczonej liście B., będą korzystały na terytorjum celnem polskiem ze zniżonych stawek celnych, podanych we wzmiarkowanej liście.

## II.

L'alinéa 2 de l'article VI de la Convention Commerciale conclue entre la République de Pologne et le Royaume de Hongrie à Budapest le 26 mars 1925 est remplacé par la disposition suivante:

Sans préjudice des dispositions de l'article V, les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance du Royaume de Hongrie énumérés à la liste B. ci-dessous, bénéficieront à leur importation sur le territoire douanier polonais des droits réduits indiqués à ladite liste.

Aneks B w konwencji handlowej, zawartej pomiędzy Polską a Węgrami w dniu 26 marca 1925 r. zastąpiony zostaje przez listę następującą:

## B.

Nr. taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od	Złote
z 15.3	Papryka dojrzała, suszona, również mielona	100 kg	90.—
z 34.4	Salami węgierskie	"	50.—
z 37.1	Ryby świeże, żywe i nieżywe (mrożone i śnięte): c) ryby żywe oprócz wymienionych w lit. a. w wodzie (przywożone w beczkach lub wagonach - base-nach) brutto	"	17.20.—
z 64.1	Miotły zwyczajne tatarczane (z cziroku): a) z kijem niemalowanym, również zamoczonym w farbie b) z kijem malowanym lub lakierowanym	"	6.50 13.—
z 167.3	Automotory na szynach benzynowe lub z motorem Diesla, również (polstrowane) wyściełane	"	45.—
173 6/b z 210.4	Osie zwyczajne Kapelusze słomkowe, wyrabiane w okolicy Hajdunanas, z plecionką ze słomki zwyczajnej, nieegzotycznej, w formie wstążki szerokości powyżej 8 mm bez przybrania lub sznurkiem słomkowym według złożonego wzoru	" od sztuki	86.— 1.50

## III.

Protokół końcowy konwencji handlowej pomiędzy Polską a Węgrami z dnia 26 marca 1925 r. zmodyfikowany zostaje w sposób następujący:

- odrzucone zostaje postanowienie IV odnośnie do Aneksu A);
- dodane zostają postanowienia następujące odnośnie do aneksu B):

Rząd polski zobowiązuje się wnieść na listę administracyjną specjalną odnośnie do uwagi do pozycji 32 polskiej taryfy celnej — następujące wody mineralne naturalne, celem dania im możliwości uzyska-

L'annexe B) de la Convention Commerciale conclue entre la Pologne et la Hongrie du 26 mars 1925 est remplacée par la liste suivante:

## B.

No du tarif douanier polonais	Désignation des marchandises	Unité	Droits en zlotys
ex 15.3	Paprika, mûr, séché, même moulu	100 kg	90.—
ex 34.4	Salami hongrois	"	50.—
ex 37.1	Poissons frais, vivants ou non (frigorifiés et non vivants): c) Poissons vivants autres que ceux dénommés au litt. a) dans l'eau (importés en tonneaux ou wagons bassins) poids brut	"	17.20
ex 64.1	Balais communs en sarasin (cirok): a) à la manche non peints, même trempés b) à la manche peints ou vernis	"	6.50 13.—
ex 167.3	Automotrices sur rails à essence ou à moteur Diesel, même bourrées	"	45.—
173. 6/b ex 210.4	Essieux de chariots Chapeaux de paille, fabriqués aux environs de Hajdunánás, de tresses de paille ordinaire non exotique en forme de ruban d'une largeur de plus de 8 mm, non garnis ou garnis seulement d'un ruban ou d'un cordon de paille conformément aux échantillons déposés	" par pièce	86.— 1.50

## III.

Le Protocole Final de la Convention Commerciale entre la Pologne et la Hongrie du 26 mars 1925 est modifié comme suit:

- Est supprimé la disposition IV en ce qui concerne l'annexe A);
- Sont ajoutées les dispositions suivantes en ce qui concerne l'Annexe B):

Le Gouvernement Polonais s'engage à porter, dans le but de les faire bénéficier à tous temps du taux le plus favorable, soit autonome, soit conventionnel (y compris le poids du récipient), sur la liste



nia w każdym czasie najkorzystniejszych stawek celnych czy to autonomicznych czy konwencyjnych (łącznie z wagą opakowania): Apenta, Franciszek-Józef, Herkules, Hunyadi János, Igmándi, Loser (Palma), Mira, Rákóczi.

Rząd polski zobowiązuje się wnieść na listę administracyjną specjalną odnośnie do uwagi 1 do pozycji 112 polskiej taryfy celnej „Distol” oraz następujące preparaty węgierskie do zwalczania pasożytów szkodliwych dla produkcji rolnej: Porzol, Higosan, Sulfarol, celem dania im możliwości korzystania ze zwolnienia od cła.

Dla czenia kapeluszy słomkowych z poz. Nr. 210 p. 4 przewidziane są jako punkty czenia komory celne w Krakowie, Lwowie, Przemyślu, Stanisławowie oraz kilka komór celnych, wyznaczonych przez Rząd Królewsko-Węgierski.

Sporządzono w Warszawie w podwójnym egzemplarzu w dniu 2 grudnia 1928 r.

(—) August Zaleski      (—) Alexander Belitska  
(—) F. Dolezal          (—) Nickel

#### PROTOKÓŁ PODPISANIA.

W chwili podpisywania niniejszego protokołu dodatkowego, obydwie Strony oświadczają, że zgadzają się poddać go ratyfikacji i przeprowadzić wymianę dokumentów ratyfikacyjnych w Budapeszcie, gdy tylko to się da uskutecznić. Protokół wejdzie w życie 15-go dnia po wymianie ratyfikacyj.

Sporządzono w Warszawie, dnia 2-go grudnia 1928 r.

(—) August Zaleski      (—) Alexander Belitska

Zaznajomiwszy się z powyższym protokołem dodatkowym i protokołem podpisania, uznaliśmy ich i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 5 maja 1931 r.

(—) I. Mościcki

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej  
Prezes Rady Ministrów:

(—) W. Stawek

Minister Spraw Zagranicznych:  
(—) August Zaleski

L. S.

administrative spéciale dont à la Remarque de la position 32 du tarif douanier polonais, les eaux minérales hongroises naturelles suivantes: Apenta, François-Joseph, Herkules, Hunyadi János, Igmándi, Loser (Palma), Mira, Rákóczi.

Le Gouvernement Polonais s'engage à porter sur la liste administrative spéciale dont à la Remarque 1 à la position 112 du tarif douanier polonais, dans le but de les faire bénéficier de l'exemption, le „Distol” et les préparations hongroises suivantes, pour combattre les parasites nuisibles à la production agricole: Porzol, Higosan, Sulfarol.

Pour les chapeaux de paille ex N° 210 p. 4 comme bureaux de douane sont prévus les bureaux à Cracovie, Lwów, Przemyśl, Stanisławów et quelques bureaux indiqués par le Gouvernement Royal Hongrois.

Fait à Varsovie en double, le 2 Décembre 1928.

(—) August Zaleski      (—) Alexandre Belitska  
(—) F. Dolezal          (—) Nickel

#### PROTOCOLE DE SIGNATURE.

Au moment de signer le présent Protocole Additionnel les deux Parties déclarent qu'elles sont d'accord de le soumettre à la ratification et de procéder à l'échange des documents de ratification aussitôt que faire se pourra à Budapest. Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

Fait à Varsovie, le 2 décembre 1928.

(—) August Zaleski      (—) Alexandre Belitska

Après avoir vu et examiné lesdits Protocole Additionnel et Protocole de signature, Nous les avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons, qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés et promettons, qu'ils seront inviolablement observés.

EN FOI DE QUOI, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 5 Mai 1931.

I. Mościcki

Par le Président de la République  
Le Président du Conseil des Ministres  
(—) W. Stawek

Le Ministre des Affaires Étrangères  
August Zaleski

L. S.